

BIBLIOGRAFÍA JOYCEANA

Tres son las ediciones más solventes de *Ulises* de Joyce en español: la canónica, traducida en 1976 por José María Valverde y galardonada con el premio Nacional de Traducción, que acaba de recuperar Lumen, con nuevo prólogo de Andreu Jaume y el mapa ilustrado del Dublín de la novela, realizado por Camille Vernier; la de Cátedra, vertida al castellano por María Luisa Veneegas y Francisco García Tortosa (1999, 2022) y la primera de todas, la de José Salas Subirat, publicada en Argentina en 1945, que es la que recupera la versión ilustrada por Eduardo Arroyo que acaba de reeditar Galaxia Gutenberg. También resultan muy recomendables dos imprescindibles álbumes de novela gráfica de Alfonso Zapico, *La ruta Joyce* y *Dublinés* (ambos publicados por Astiberri).

Comenzado en Dublín en 1904 y terminado en Trieste en 1914, *Dublineses* es el único libro de cuentos de Joyce. Se trata de una obra fundamental, traducida por Guillermo Cabrera Infante (De Bolsillo, 2021); por Susana Carral (Reino de Cordelia, 2021), en versión ilustrada por Javier García Iglesias, y por Fernando Velasco (Akal, 2015).

De carácter semibiográfico y publicada en 1916, *Retrato de un artista adolescente* es, según Valverde, la cumbre de su genio. Para comprobar si erraba o no, el lector cuenta con la edición clásica de Dámaso Alonso, recuperada por Alianza (2021) y con la de Cátedra, de Damià Alou (2022). Más complicada resulta la lectura de la última obra de Joyce, la mítica *Finnegans Wake*, pues en sus casi 700 páginas el inglés se amalgama con otras sesenta o setenta lenguas. Francisco García Tortosa publicó un solo capítulo, el titulado "Anna Livia Plurabelle" (Cátedra), en 1992.

El centenario de *Ulises* ha permitido que editoriales independientes lancen ensayos como *Sobre la escritura* (Alba) o *Stephen Hero* (Firmamento). Por otra parte, quien quiera descubrir al Joyce poeta cuenta con su *Poesía completa*, vertida al castellano por J. A. Álvarez Amorós (Visor, 2014).

